

Transliteración

Ficha técnica

1. Código del informante: MAR_19
2. Fecha de grabación: 26/05/21
3. Lugar de la grabación: Despacho cerrado / Facultad de Filosofía y Letras
4. Duración de la grabación: 44m 50s
5. Observaciones sobre la entrevista (ruidos incidencias etc.): ruidos de fondo del pasillo
6. Audiencia: ninguna
7. Entrevistador: Antonio Manjón
8. Datos del entrevistador: Profesor titular del Departamento de Lengua Española de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada.
9. Relación entrevistador/informante:
 - A formalidad (tenor y estatus): igualdad
 - B formalidad (tenor y edad): entrevistador mayor que informante
 - C formalidad (tenor y grado de proximidad): desconocidos
10. Datos personales del informante: Jamal
 - A origen: Marruecos
 - B otros lugares donde ha vivido:
 - C edad: 37
 - D barrio: Granada centro
 - E grado de instrucción: Estudios superiores
 - F profesión: comerciante
 - G modo de vida:
 - H observaciones:
11. Transliteración: Esther Oyono Midje
12. Temas de la conversación: infancia / familia / trabajo / vida y costumbres en Marruecos y Granada / trabajo / lenguas (relación con el español/árabe) / estereotipos

TEXTO

E: <tiempo = "06:34"/> y<alargamiento/> ¿hacíais alguna fiesta especial en tu casa? cuando se<alargamiento/> acababa o<alargamiento/>

I: no / lo que es / bueno sí claro claro se hace<alargamiento/>n / por ejemplo bueno<alargamiento/> la primera vez que uno hace el Ramadán entero / yo lo hice no sé si a los diez años once años / dependiendo de la ciudad pues tiene su cultura y tal cambia un poquito / pues nosotros ahí cuando lo haces el primer día / ¿no? / el primer día no to<palabra_cortada/> / todo el Ramadán / el primer día. pues te <ruido_fondo> hacen te suben en unas escaleras al final del día ¿no? te suben a las escalera te visten bien te dan leche y unos dátiles como para<alargamiento/> <cita> mira ya eres mayor </cita> y no sé qué tú eres muy chico y tal te ilusiona mucho y tal / eso por otra parte // y ya<alargamiento/> pues / mm / el<alargamiento/> / bueno / hablaré de cuando se termina el Ramadán es un / es un día especial </ruido_fondo> / todos los niños pues los padres les compran su ropa les dan su dinero y tal salen a la calle / empiezan a jugar / luego por la tarde se reúne a toda la familia / no nuclear / sino que to<palabra_cortada/> / más bien vamos a ver a los abuelos / vienen los tíos y todos los sobrinos / y tal toda la familia ahí unida es un día muy feliz y<alargamiento/> muy bonito la verdad

E: <tiempo = "07:44"/> aha y<alargamiento/> la otra fiesta la del<alargamiento/> cordero / ¿cuándo es?

I: pues <vacilación/> si bien recuerdo son unos cuarenta días después del<alargamiento/> del fin del Ramadán / unas semanas detrás / sí / <ruido_fondo> creo que son cuarenta días / y también es es es / es un día muy especial ¿no? a nivel religioso y a nivel familiar / o sea durante / bueno / todos los días / o sea los días antes del de la fiesta del cordero pasa eso es comunitario / todo el mundo está contentos / vamos a ver a los<alargamiento/> donde se venden los corderos nos escapamos los niños así o<alargamiento/> / vamos viendo quién compra el primer cordero luego vamos a ver este lo otro y estamos todo el día esperando / quién lleva<alargamiento/> va a traer ahora el cordero para ver cuál es el grande / el más grande quién tiene los cuernos más / más enrollados cosas así / son cosas de niños / luego subíamos a casa de<alargamiento/> / de<alargamiento/> de <ruido= "chasquido_boca"> nuestros amigos de mi amigo o de mi casa y empezábamos a darle de comer<alargamiento/> agua y tal / cuidando a no darle de comer cosas que no deA<palabra_cortada/> / debía no debe porque hay cosas que no se pueden mezclar // y<alargamiento/> ya está hasta que<alargamiento/> llega el día de<alargamiento/> de la fiesta y se sacrifica claro / es una pena pero ¿qué se le va a hacer?

E: hay que hacerlo

I: claro y es un / digamos también es un es un ritual ¿no? </ruido_fondo> una / todos los niños quieren <ruido= "chasquido_boca"> / vale / a las niñas nunca les ha gustado ver eso / muy poco <cita> no quiero no quiero este es mi cordero y tal </cita> / pero los chicos como que siempre están <ininteligible/> <cita> yo quiero ser mayor / yo quiero hacer eso / quiero ayudar </cita> no sé qué y tal y siempre ayuda de una manera u otra quiere siempre estar a esa etapa de hombre aun siendo / teniendo once años doce años o nueve siempre quiere para hacerse mayor <ininteligible/>

E: lo comprendo <ininteligible/>

I: <tiempo = "09:35"/> claro // y es <alargamiento/> / <ruido= "chasquido_boca"> bueno se significa cordero bajamos a casa / ya / o sea / ya hay dulces hay té nos sentamos así la familia <transcripción_dudosa> nuclear </transcripción_dudosa> comemos / y disfrutamos ponemos música es un día super alegre / luego nos cambiamos y vamos u / a almorzar de la de la abuela y así se reúne toda la familia porque es un <alargamiento/> / es la / reunirse toda la familia es algo clave en la / en la / en la religión / en la cultura ¿no? pues es es / es siempre y <alargamiento/> en la religión hace falta y lo dice <alargamiento/> / lo dice el Corán lo dice dios siempre esa / esa nunca hay <ruido_fondo> que <alargamiento/> nunca hay que dejar la familia por un lado siempre tienes que visita <alargamiento/> r reunirte porque porque en ello hay mucha <alargamiento/> cómo diría <silencio/> nunca / para velar por el otro / también nunca sales si a uno le falta algo

E: <tiempo = "10:33"/> hay que mirar por el otro

I: nunca hay que romper ese contacto / ese ese vínculo nunca sabes lo que / hay gente que está un poquito más lejos / más cerca y tal pero / podía ser tu tío o tu hermano y luego en ese momento lo ves / hablas con él / dices <cita> mi hermano está necesitado </cita> a nivel de esto económico psicológico o tal o <cita> ¿qué te pasa? </cita> / o tal / ha pasado esto o tal / eso es ponerse al día y estar y unir la familia eso es muy importante

E: y después guisaba tu madre <alargamiento/> tu abuela / ¿quié <alargamiento/> n?

I: normalmente solían ser pinchitos claro <risas = "I"/> </ruido_fondo> bueno el primer día es <alargamiento/> no se <ruido= "chasquido_boca"> no se come la carne el primer día normalmente se deja reposar un poquito la carne hasta el día siguiente / tienen que pasar veinticuatro horas / tiene que caer o <alargamiento/> filtrarse toda la sangre que tiene entonces

no se come directamente el primer día se come solamente hígado y / y a lo mejor los intestinos / la<alargamiento/> / la casquería y todo eso // y<alargamiento/> cocina la madre todos nos salimos de casa porque la casería huele un montón / claro eso es insoportable <risas = "todos"/>

E: <tiempo = "11:36"/> el olor de la matanza sí sí / ehhh y<alargamiento/> / oye / ¿fuiste a la escuela en Tetuán?

I: sí / bueno empecé // con<alargamiento/> o sea entré al o sea<alargamiento/> <vacilación/> al principio entre en en el en el insti<palabra_cortada/> / en el colegio español estudié allí preescolar / primero / luego ya salí ahí del sistema español y me metí en un en un colegio marroquí / ¿no? / allí hubo un problema ¿no? en esa época / o sea estábamos los tres hermanos ahí estudiando / mi hermano creo que el mayor estaba en quinto yo estaba en primero y mi hermano en preescolar / había cambiado el director y en las aulas había mucha gente / no / habían treinta y pico<alargamiento/> o cuarenta personas por aula y al director todo eso le parecía que era muchos / entonces la gente que repetía o tal pues ya salían de ese del sistema español

E: ajá

I: y si tú con<alargamiento/> en cuarto en quinto o en sexto sales ya no te puedes incorporar al sistema marroquí / entonces mi<alargamiento/> mi madre tuvo miedo / por nosotros / mi hermano ya estaba en quinto ya no podía salir entonces nos nos sacó del sistema español y nos metimos en el sistema marroquí

E: <tiempo = "12:49"/> ¿y hasta qué edad estuviste<alargamiento/> escolarizado?

I: pues bueno / estudié allí hasta<alargamiento/> el equivalente a<alargamiento/> primero de bachillerato / ¿no? / en / en Marruecos luego hice una prueba de acceso y me metí en en / en el instituto español

E: ajá

I: ahí cursé unos dos años porque repetí segundo de bachillerato y luego hice selectividad me vine aquí y empecé a estudiar políticas / y<alargamiento/> me quedé aquí no terminé políticas </ininteligible > tenía que trabajar y estudiar a la vez y tal y se me hacía pesado / mis padres no me podían mantener y<alargamiento/> yo tenía un negocio<alargamiento/> que me iba ma<alargamiento/>l con la crisis y todo eso llegó un momento en el que no podía hacer las dos cosas claro / me iba<alargamiento/> no podía y tuve que decidirme por los que es negocios y

trabajar más que sacarme la carrera / me quedaban unos dos añitos ahí / lo<alargamiento/> / lo dejé

E: <tiempo = "13:47"/> ¿y te acuerdas de alguna cosa del colegio o del instituto un día especial que te re<palabra_cortada/> / que te hiciera ilusión o algún día de mucha risa o<alargamiento/> o algo así?

I: sí / a ver <silencio/> <risas = "I"/> voy a contar una cosa pero <risas = "I"/> es graciosa pero me acuerdo mucho de<alargamiento/> / estaba estudiando en el en el / en el colegio bueno estaba era en preescolar / ¿no? y y<alargamiento/> bueno da vergüenza decir esto pero<alargamiento/> /el<alargamiento/> los chicos tenemos / nos hacen la circuncisión ¿no? pues en cada / en el preescolar cada<alargamiento/> cada año cada día / o algo a<palabra_cortada/> / no / cada día pues le tocaba a una clase que tenía que hacer su fiesta ¿no? y ese día entonces pues tocaba la fiesta en mi clase / ¿no? / viene mi padre por la mañana y me dice <cita> ¿tú qué quieres hacer / quieres ir a fi<palabra_cortada/> / a la fiesta con tus compañeros en clase o quieres ir a al médico para así? </cita> <cita> no / voy al médico para eso </ininteligible> </cita> dejé la fiesta y me fui al médico <risas = "I"/> / es una fiesta también importante / no / o sea como / siempre lo que decía antes siempre quiere / quiere uno ser mayor incluso antes de la cuenta

E: <tiempo = "14:54"/> oye y cuando llegas aquí a la facultad de políticas / ¿te integraste con tus compañeros / tuviste algún tipo de rechazo?

I: no / no tuve ningún tipo de rechazo en verdad yo<alargamiento/> a nivel / no ni ni en / ni a la hora de expresarme o de tener amigos no / no / los primeros días ya me hice amigos y ya está / eso sí me acuerdo una / de una cosa especial y siempre la tendré ahí ¿no? / eran / yo por problemas de visado llegué un poquito tarde / ¿no? / llegué en febrero o así / entonces cuando a al al venir aquí ya los grupos pues / sabes bien ya están hechos ¿no? / estos los pijitos / esto no sé qué y tal todo<alargamiento/> y más en políticas que eso se orienta un poquito por la por las ideas ¿no? ya percibidas de los padres tal / que si derechas / que si izquierdas tal / pues bueno ya está hecho / entré a la clase y tal / terminó la clase / salí / y estaba yo solo / ¿no? / y estaban los chicos ahí y estaban hablando y yo me acerqué / ¿no? / quería socializar / aunque yo soy un un poquito asperger / no me <risas = "I"/> / <vacilación/> empecé a escuchar así a tal / y ellos hablaban de<alargamiento/> jugar al fútbol / ¿no? / y tal ¿no? <ininteligible/> sí no sé qué tal <cita> nos hace falta un portero </cita> y tal y yo era / yo era muy buen portero ahí en Marruecos / sin decir nada digo <cita> mira si queréis puedo ir / yo yo hago bien de portero y

así juego con vosotros y tal </cita> / salta uno y me dice <cita> no no no no necesitamos portero no necesitamos </cita> / o sea fue un poquito así racista / y saltaron los otros y saltó uno / recuerdo Miguel / que yo creo que ahora mismo es guardia civil o algo así y dice <cita> no / sí necesitamos un portero </cita> me dice <cita> te vienes con nosotros y tal </cita> y lo dejaron muy mal al chico / o sea / claro / y ahí ves esa integración no / no he tenido ningún problema / eso es lo<alargamiento/> y ya cuando fui a jugar ese día empecé a jugar con ellos empecé también a jugar en el centro / marqué goles y tal / ah gol gol bien / bien viva Marruecos y tal / o sea que no / ningún problema